



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ȘI INTEGRĂRII EUROPENE
AL REPUBLICII MOLDOVA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EUROPEAN INTEGRATION
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Str. 31 August 1989 nr. 80, MD-2012 Chișinău • Tel.: (373 22) 578205 • Fax: (373 22) 232302 • <http://www.mfa.gov.md>

Nr. DI/2/290- 1445 din " 10 " februarie 2020
La nr. 07-09/753 din 05.02.2020

Ministerul Educației, Culturii și Cercetării

Urmare examinării proiectului *Acordului de grant, întocmit prin schimb de note, între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind modernizarea echipamentului de digitalizare a Bibliotecii Naționale*, MAEIE transmite alăturat textul revizuit al acestuia, elaborat conform exigențelor tratatelor încheiate prin schimb de note.

Dumitru ȘOCOLAN
Secretar de Stat

Anexă: 7 file.

Ex. Irina Cojocaru
Tel. 022 578 270

2093
13 02 20



**MINISTERUL JUSTIȚIEI
AL REPUBLICII MOLDOVA**

str. 31 August 1989, nr. 82
MD - 2012, mun. Chișinău,
tel.: 022 23 47 95, fax: 022 23 4774
www.justice.gov.md

19.02.2020 nr. 06/1415
Nr. 07-09/753 și 07-09/754 din 05.02.2020

Ministerul Educației, Culturii și Cercetării

Ministerul Justiției a recepționat spre avizare două seturi de acte ce se referă la inițierea negocierilor și aprobarea semnării unui Acord de grant cu partea japoneză, și anume:

- 1) Proiectul Hotărîrii Guvernului cu privire la inițierea negocierilor și aprobarea semnării *Acordului de grant pentru Proiectul îmbunătățirea echipamentului de digitalizare al Bibliotecii Naționale între Guvernul Republicii Moldova și Agenția japoneză pentru Cooperare Internațională;*
- 2) Proiectul Hotărîrii Guvernului cu privire la inițierea negocierilor și aprobarea semnării *Acordului de grant întocmit prin schimb de note, între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind îmbunătățirea echipamentului de digitalizare a Bibliotecii Naționale.*

Primul set de acte conține proiectul Acordului de grant propriu-zis, iar al doilea set conține proiectul unei „note japoneze” ce se referă la încheierea Acordului de grant prin schimb de note.

În rezultatul examinării seturilor de acte, Ministerul Justiției comunică următoarele obiecții și propuneri.

De ordin general

- 1) Conform art. 13 din *Legea nr. 595/1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova* în cazul acordării asistenței externe nerambursabile este posibilă încheierea tratatului internațional în formă simplificată, prin simplul fapt al semnării lui, sau prin schimbul instrumentelor care constituie un tratat (pct. 122 al *Regulamentului privind mecanismul de încheiere, aplicare și încetare a tratatelor internaționale*, aprobat prin *Hotărîrea Guvernului nr. 442/2015*) (în continuare - *Regulamentul*). Art. 13 al *Convenției cu privire la dreptul tratatelor din 23.05.1969* de asemenea prevede că schimbul de note este o formă de exprimare a consimțământului statului de a fi legat printr-un tratat. Prin urmare, propunerea de inițiere a negocierilor și de semnare a Acordului poate fi efectuată într-un singur set de acte, care va prevedea încheierea Acordului de grant prin schimb de note. Structura tratatului încheiat prin schimb de note este descrisă la

pct. 27-28 ale *Regulamentului*. Modalitatea concretă de încheiere a tratatului urmează a fi determinată de comun acord cu Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene.

La argumentarea oportunității

- 2) La aspectul temporar se va ține cont de faptul că, conform art. 11 al *Legii nr. 595/1995* tratatele în formă simplificată ce se încheie pentru acordarea asistenței externe nerambursabile nu necesită a fi ratificate.
- 3) Aspectul financiar urmează a fi completat cu informații privind sursele de acoperire a cheltuielilor beneficiarului descrise la anexa 4 a Acordului de grant și cu sumele concrete a cheltuielilor incluse în anexă.

La proiectul hotărârii Guvernului

- 4) Conform pct. 82 al *Regulamentului*, semnarea tratatelor în formă simplificată poate avea loc în baza împuternicirilor exprese din partea Președintelui Republicii Moldova sau a Prim-ministrului Republicii Moldova. Prin urmare, se propune completarea proiectului Hotărârii Guvernului cu clauza privind împuternicirile exprese și nominale pentru negocierea și semnarea Acordului, cu indicarea funcției semnatarului și denumirii tratatului).

La Acordul de grant

- 5) Referitor la autoritățile între care urmează a fi încheiat Acordul de grant, ținem să menționăm că conform cutumei, la încheierea unui tratat internațional statele trebuie să fie reprezentate de către autorități și oficiali de același nivel, prin urmare se va revedea nivelul autorităților între care va fi încheiat Acordul de grant.
- 6) La definitivarea textului Acordului de grant se va ține cont de necesitatea respectării alternanței textului.
- 7) Deoarece Banca Națională este inclusă la anexa nr. 4 *Obligațiile Beneficiarului* a Acordului de grant, considerăm oportună coordonarea setului de acte cu aceasta.
- 8) Totodată, atenționăm că, pentru exceptarea asistenței tehnice de la taxele vamale și impozitele fiscale, aceasta urmează a fi inclusă în lista proiectelor aprobate de Guvern, conform prevederilor Hotărârii Guvernului nr. 246/2010.

La „nota japoneză”

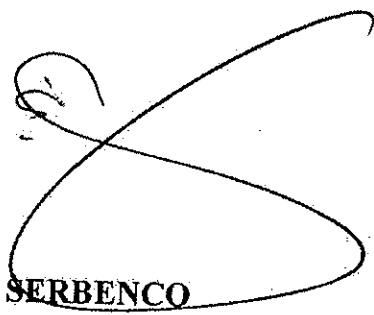
- 9) Sugerăm a fi respectată și utilizată în mod uniform abrevierea „A/G”, inițialele cuvintelor „Acord de Grant”, pe tot parcursul notei. Totodată, la paragraful 1,

aliniatul (1), în cazul în care intenția și înțelegerea părților prevede o finanțare nerambursabilă acordată Republicii Moldova de către partea japoneză, considerăm imperativ să fie reflectat acest aspect și în redacția engleză.

La Procesul-verbal

10) La paragraful 2, pentru a elimina orice confuzii, sugerăm înlocuirea cuvântului „paragraful” cu „aliniatul” și cuvântului „aliniatului” cu „paragraful”.

În final, ținând cont de obiecțiile și propunerile expuse, se propune întocmirea unui singur set de acte cu prezentarea acestuia spre avizare. La întocmirea setului de acte se va asigura echivalența textelor în limba română și engleză.



Eduard SERBENCO
Secretar de stat



MD-2005, mun. Chișinău, str. Constantin Tănase, 7
www.mf.gov.md, tel. (022) 26-26-00, fax 022-26-25-17

19.02.2020

nr. 11/2-09/50

La nr. _____

Ministerul Educației, Culturii și Cercetării

Prin prezenta, Ministerul Finanțelor, cu referință la demersul Ministerului Educației, Culturii și Cercetării nr. 07-09/754 din 05.02.2020 *privind examinarea și avizarea setului de materiale pentru Hotărârea Guvernului cu privire la inițierea negocierilor și aprobarea semnării Acordului de Grant, întocmit prin schimb de note, între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind Proiectul îmbunătățirea echipamentului de digitalizare al Bibliotecii Naționale* și, reieșind din competența sa funcțională, comunică următoarele.

La Argumentarea necesității și la Proiectul Hotărârii Guvernului pe tot parcursul textului după cuvintele „Guvernul Japoniei privind” se va suplini cu cuvântul „proiectul” cu declinările de rigoare, din considerent că urmează denumirea proiectului specificat în Acordul de Grant.

Totodată, considerăm imperativ a clarifica/revizui titlul Hotărârii de Guvern și prevederile acesteia prin prisma faptului că în proiectul Acordului de grant, pentru proiectul îmbunătățirea echipamentului de digitalizare al Bibliotecii Naționale între Guvernul Republicii Moldova și Agenția Japoneză pentru Cooperare Internațională este menționată o denumire distinctă a Schimbului de Note ce urmează a fi încheiat în martie 2020 menționat și în debutul proiectului Notei japoneze.

La „aspectul financiar” din Nota de argumentare:

- urmează a fi menționat tipul proiectului de asistență (conform HG 377/2018);
- se va menționa că proiectul urmează a fi reflectat în Legea bugetului de stat pentru anul 2020 și/sau în CBTM 2021-2023;
- suma grantului va fi indicată inclusiv în echivalentul monedei naționale a RM.

La „aspectul temporal” urmează a fi revizuită și ajustată data intrării în vigoare a Acordului de grant, prin schimb de note din considerent că la capitolul „informații generale” este menționată o altă dată de intrare în vigoare a acestuia, fapt ce creează inconsecvențe.

De asemenea, considerăm că proiectul textului tratatului prin schimb de note urmează a fi revizuit.

SECRETAR DE STAT

Tatiana IVANICICHINA

Digitally signed by Ivanicichina Tatiana
Date: 2020.02.20 10:21:22 EET
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova





Ministerul Economiei
și Infrastructurii
al Republicii Moldova

Nr. 13-1119
Din 17.02.2020

Ministerul Educației,
Culturii și Cercetării

Prin prezenta, urmare examinării demersului nr. 07-09/754 din 05.02.2020 referitor la avizarea proiectului hotărârii de Guvern cu privire la inițierea negocierilor și aprobarea semnării Acordului de grant, prin schimb de note, între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind îmbunătățirea echipamentului de digitalizare a Bibliotecii Naționale, Ministerul Economiei și Infrastructurii comunică susținerea acesteia cu următoarele comentarii.

Întru evitarea ambiguităților în procesul de implementare a Acordului de grant și ținând cont de pct.3 din proiectul Notei japoneze, considerăm necesar stipularea, în anexă, a listei de produse și/sau servicii necesare pentru implementarea Proiectului.

Totodată, considerăm oportună revizuirea punctului 4 din Nota japoneza pentru a concretiza subiecții/părțile eligibile pentru încheierea contractelor în cadrul Proiectului.

Digitally signed by Drăgălin Iuliana
Date: 2020.02.19 13:11:51 EET
Reason: MoldSign Signature
Iuliana DRĂGĂLIN

Secretar de stat



Iuliana DRĂGĂLIN

Ex.: Olga Volcov
Tel.: 022-250-623

Acest document conține date cu caracter personal, prelucrate în cadrul Registrului de evidență a corespondenței din cadrul Ministerului Economiei și Infrastructurii nr.0000537-005, înregistrat în Registrul de evidență al operatorilor de date cu caracter personal www.registru.datepersonale.md. Prelucrarea ulterioară a acestor date poate fi efectuată numai în condițiile prevăzute de Legea nr.133 din 08 iulie 2011 privind protecția datelor cu caracter personal.



Parlamentul
Republicii Moldova

CPE-04 nr. 69
27 februarie 2020

Comisia politică externă și integrare europeană

AVIZUL CONSULTATIV

**privind inițierea negocierilor și aprobarea semnării Acordului,
întocmit prin schimb de note, între Guvernul Republicii Moldova și
Guvernul Japoniei privind cooperarea economică japoneză**

Comisia politică externă și integrare europeană a examinat *proiectul Acordului, întocmit prin schimb de note, între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind cooperarea economică japoneză* și, în temeiul art.8¹ alin.3 din Legea nr.595/1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, se pronunță în favoarea inițierii negocierilor și semnării acestuia.

Violeta IVANOV

Președintele Comisiei